

ITALIA PER VOI

THE ITALIAN REAL ESTATE MAGAZINE
ЖУРНАЛ ОБ ИТАЛЬЯНСКОЙ НЕДВИЖИМОСТИ

• Free Press • Распространяется бесплатно •

19

Settembre-Ottobre
September-October
Сентябрь-Октябрь

2015

Abitare a/ Living in/ Жить в :

SEBORGIA

Selected offers in:
Доступно на языках:



FOLLOW US ON:

НАШИ СТРАНИЦЫ В ИНТЕРНЕТЕ:

 twitter.com/ItaliaperVoi
 www.facebook.com/Italiapervoi
 www.italiapervoi-casa.it

Settembre/Ottobre 2015, partecipa con noi a / find us at:



03-04 October 2015 - S. Pietroburgo (RU)



23-25 October 2015 - Mosca (RU)



30 Oct / 01 Nov 2015 - Lugano (CH)

mob. + 39 3338485291 • info@italiapervoi-casa.it

www.italiapervoi-casa.it

Cities of Italy:
Seborga

Города Италии:
Себорга



Where we are

Seborga is a town in the Province of Imperia, located inland between Ospedaletti and Bordighera. It is a little gem on the Riviera of Flowers, a stretch of coast of Liguria starting west of Genoa and ending at Ventimilia on the border with France. Seborga is unique of its kind and is fascinating both as an ancient fortified town, built by the Benedictine monks, and also for its terraced landscape, where mimosa and broom, and less usual plants like agave and eucalyptus grow on the slopes going down to the sea. On clear days one can see the beaches of Monaco, Nice and San Tropez beyond the border at Ventimilia.

The town originally belonged to the Counts of Ventimilia; fortunes changed and in the 18th century it passed to the House of Savoy. It was then that Seborga became part of the Kingdom of Sardinia, and later the Italian Republic, but even today, it claims independence, but the town is in fact an integral part of the

Italian Republic, administrated under the present Italian laws. Nevertheless the citizens officially elect their "prince", mint a coin called the "Luigino" which is without any value but is usable as a token in the town. The police are called "guards", and the cars have their number plates on their sides. Also there are a large number of documents of purely folkloric interest.

Seborga has a very favourable geographical position, and an exceptional climate, protected inland by mountains which guarantee it cool summers and mild winters and favour its extensive cultivation of flowers, vines and olives. The extra virgin oil from the taggiasce olives is exported all over the world.

As on the eastern Riviera, Seborga has long sandy beaches and bays, and stretches of rocky coast where the hills come straight down to the sea, and the sea bed sparkles through the azure water.

Расположение

Себорга, городок в провинции Империи, находящийся во внутреннем районе между Оспедалетти и Бордигерой, маленькая драгоценность Ривьеры деи Фьори, располагающейся на лигурийском побережье, от западного побережья Генуи до Вентимильи, на границе с Францией. Уникальность в своём роде разделена между очарованием замочного селения монахов-бенедиктинцев и террасным пейзажем, где мимозы, дроки, а также менее типичные растения, как агавы и эвкалипты, спускаются к морю от своих портиков, и в ясные дни можно увидеть пляжи Монако, Ниццы и Сен-Тропе, находящиеся на границе с Вентимильей.

Именно графам Вентимильи, изначально, принадлежало селение, и после процветания и падения в XVIII веке передано Савойской династии, с которой Себорга вошла в Королевство Сардиния, позже в Итальянскую Республику. По сегодняшний день Селение продолжает быть частью Итальянской Республики, управляемое по законам, действующим в Италии.

Несмотря на это, неофициально, жители Себорги избирают своего "принца", чеканят свою "монету", называемую Луиджино, используемую как бонус в пределах города, полиция называется "стражей", автомобили имеют городские номера, в дополнение к ряду сертификатов и документов чисто фольклорной ценности.

Характерной особенностью является оптимальная географическая позиция со своим исключительным климатом. Внутренние районы, защищённые горной цепью, гарантируют прохладное лето и мягкую зиму, благоприятствующие выращиванию плёнере цветов, виноградников и масляных оливок, позволяющих экспорт по всему миру оливкового масла. Как и в Ривьере ди Леванте, пляжи селения чередуются между наибольшими заливами с песочными дюнами и скалистым побережьем спускающихся к морю холмов, с чистейшим морским дном и неповторимой голубизной.

On the previous page:

The parish church of St. Martin. and the Monks' Palace facing St. Martin's Square

Photo below:

Glimpse of the Church of St. Martin of Tours;

Sign at the entrance to the Principality;

Guard at the sentry box at the border of the Principality.

На предыдущей странице:

Приходская церковь Сан Мартино и Дворец монахов с видом на площадь Сан Мартино

На фото внизу:

Церковь Сан Мартино;

Въезд в Княжество;

Охранник часового патруля на границе Княжества.





How to Get There

Photo above:

Glimpse of the Principality of Seborga and view to the sea.

On the next page:

View of an atmospheric street of the old town;

Square with a stone fountain in the old centre.

На фото сверху:

Улочка княжества с видом на море

На следующей странице:

Вид характерной улочки селения;

Площадь с каменным фонтаном в историческом центре.

By Land: Seborga can be reached by two important motorways, the A10 Genoa-Ventimilia and the A6 Turin-Savona. On the Genoa-Nice A10, the exit at Bordighera is the nearest to the town. Follow directions for Sasso and Seborga on the 57, or, if you are coming from the eastern Riviera, you can join the 57 from the Via Aurelia.

Bordighera is the railway station destination if you should choose to come by train. The entire western Riviera is on the Genoa -Ventimilia line, both for district trains and for inter-city trains, which connect it with the Costa Azzura, the principal cities and with the rest of North Italy. There is also a panoramic line that crosses the Maritime Alps, linking Ventimilia with the ski resort Limone in Piemonte.

By air: the International airport Cristoforo Columbo of Genoa, one hour from Imperia, is the nearest for people coming from abroad, then Nice Cote d'Azur. Alternatively, one can use the hub of Malpensa at Milan, 281 kilometres from Imperia, or Bergamo-Orio at Serio, 296 kilometres from Imperia, from which airports one must continue by train or hired car.

By sea: Genoa is the principal destination, the port for maritime traffic from and for Europe. The port stretches for 20 kilometres as far as Voltri. The tourist port Cala del Forte at Ventimilia, and the Port of Imperia are other valid options for boats up to 20 meters. The PalaCrociera at Savona and the port of Savona, are important and ideal for travellers to and from Corsica, Spain and North Africa.



Как добраться

Наземный транспорт: В Себоргу ведут две главные автомагистрали, А10 «Генуя-Вентимилья» и А6 «Турин-Савона». Съезд «Бордигера», на магистрали «Ницца-Генуя», находится недалеко от селения. Далее следовать по указателям «Сассо» и «Себорга», по провинциальной автодороге SP57, или для тех, кто прибывает со стороны Ривьеры ди Леванте, по SS1- автодорога Аурелия.

Кто желает передвигаться на поезде, Бордигера располагает железнодорожным вокзалом. Вся Ривьера ди Поненте обслуживается железнодорожной магистралью Генуя-Вентимилья, как региональными поездами, так и скорыми дальнего следования, которые в свою очередь соединяют Бордигеру с Французской Ривьерой, с региональным центром и городами севера Италии. Также, существует панорамная автодорога, которая пересекает Приморские Альпы, от Вентимильи ведёт в горнолыжный курорт Лимоне-Пьемонте.

Авиалинии: Ближайший интернациональный аэропорт Христофора Колумба, в Генуе, находится в часе езды от Империи, а также аэропорт Ниццы. В альтернативе, можно приземлиться в главном аэропорте Милана «Мальпенса», в 281 км от Империи, или в аэропорте Бергамо «Орио-аль-Серио», в 296 км, откуда необходимо взять в прокат автомобиль, или добраться до назначения на железнодорожном транспорте.

Морской транспорт: Генуя - главный региональный порт, контролирующий туризм и морскую торговлю, простирается на 20 км до Генуя-Вольтри. Туристический порт Вентимильи «Сала-дел-Форте» и порт Империи предлагают туристические услуги на небольших суднах, размером до 20м. Палакросчие и порт Савоны идеальны для тех, кто прибывает или отправляется на Корсику, в Испанию или на север Африки.



Photo on this page:
Night view of Seborga;

*Arms of the Principality of
Seborga" - Detail of the Palace
of the Monks;*

*Glimpse of one of the streets of
the old village.*

**Фото на данной
странице:**
Ночной вид селения
Севорга;

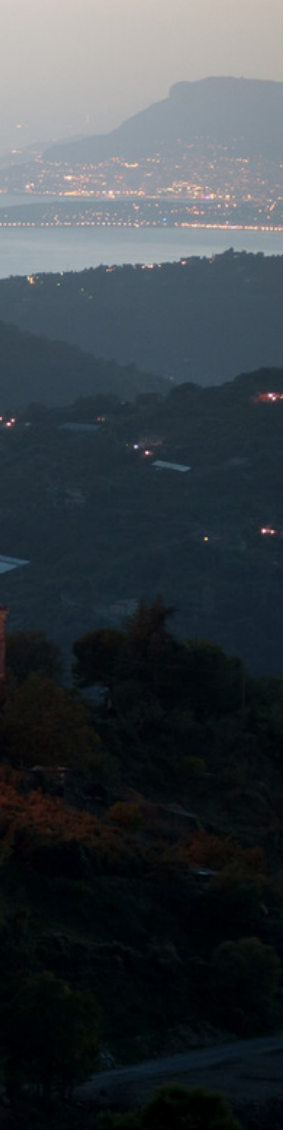
*Герб Княжества Севорга
– Особенность дворца
Монахов;*

*Вид улочки старинного
селения.*

How to Get Around

Travelling in Seborga is child's play. The Principality covers an area of 14 sq.kms., and has a total population of about 350 inhabitants. The people consider their center the area around the church of San Martino and the Monks Palace with its loggia, and the winding streets and cobbled ways leading down to the terraced fields, where cultivation takes place. The busiest area is the coast, and the most important bathing resorts are at Bordighera, "the city of the palms", and at San Remo, and then Imperia and Savona. If you have a car, in 45 minutes one can arrive at Nice, and in 30 minutes in Monaco, choosing to stop at Mentone and Montecarlo for a trip to the casino or the famous fish restaurants, and enjoy the climate and entertainment of the Costa Azzura. The bus line between Bordighera and Seborga leaves from Piazza Martiri Patrioti and arrives at Bordighera station from where you can get connections for San Remo or the French border. You could explore the hills that separate you from San Remo and Bordighera on foot or by mountain bike and discover the beautiful flowers and hillocks which overlook the sea.

To the east are the characteristic towns of the eastern Ligurian Riviera including the province of Imperia, Savona and Genoa, at about 1 hour by car.



Как передвигаться

Передвигаться по территории Себорги очень просто. Площадь княжества всего 14 кв.км. и населения насчитывает 350 человек. Своим историческим центром жители Себорги считают территорию вокруг приходской церкви Сан Мартино и Палаццо дей Моначи со своей лоджией. Проходя по извилистым переулкам и булыжной мостовой вы окажитесь в периферии с возделанными террасами.

Прибрежные районы, центр ночной жизни и крупные пляжные структуры находятся в Бордигере, знакомой как «Город Пальм» и в Сан-Ремо, и отдаляясь, следуют Империя и Савона. Если в вашем распоряжении находится автомобиль, то в течении 45 минут вы можете добраться до Ниццы, и в течении 30 минут – до Монако, выбирая прогулочный маршрут между Ментоне и Монтекарло для посещения казино или известных рыбных ресторанов, наслаждаясь благоприятным климатом и развлечениями Французской Ривьеры.

Рейсовый автобусный маршрут, между Бордигерой и Себоргой, отправляется от площади Погибших Патриотов и прибывает на железнодорожный вокзал Бордигеры, откуда вы можете отправиться на поезде или на автобусе в Сан-Ремо и в сторону Франции. Пешком или на велосипеде вы можете исследовать окрестности предгорных районов, отделяющие вас от Бордигеры и Сан-Ремо, со своими цветочными пейзажами и холмами, спускающимися к морю.

На востоке вас ждут характерные лигурийские селения Ривьеры Лигуре ди Поненте, входящие в провинции Империи, Савоны и Генуи, находящиеся на расстоянии 1 часа езды.





AGRITURISMO LA PORTA DEL SOLE

Via della Zecca, 4 - Seborga (IM)

Tel.: +39 348.0157724

Email: info@laportadelsoleseborga.it

www.laportadelsoleseborga.it



Situata nel centro storico del Principato di Seborga, la struttura offre bilocali con quattro posti letto, angolo cottura e terrazzo con vista panoramica sulla Riviera Ligure e Costa Azzurra. I nostri bilocali sono divisi in camera da letto matrimoniale, sala con angolo cottura e divano letto, servizi igienici e accesso al terrazzo vista mare. L'agriturismo è situato a 10 km dal mare e dalla città di Bordighera.

Situated in the ancient centre of the Principality of Seborga, this structure offers 2 room units with 4 sleeping places, kitchenette and terrace with panoramic view of the Ligurian Riviera and the Costa Azzurra. Our 2 roomed flats are divided into a double bedroom and a living-room with kitchenette, bathroom and terrace with sea view. The country hotel is located 10 kms. from the sea and the city of Bordighera.

Находится в историческом центре Княжества Себорга, предлагаются двухкомнатные квартиры с 4 спальными местами, неизолированной кухней и террасами с панорамным видом на Ривьеру Лигуре и Лазурный Берег. Наши двухкомнатные квартиры состоят из гостиной с неизолированной кухней и 2-х местным диваном, спальни, ванной комнаты и террасы с видом на море. Агротуристический комплекс располагается в 10 км. от моря и от города Бордигеры.



A little history

The first traces of settlement in the inland area of the western Ligurian coast, go back to the fifth century before Christ, and coincide with pirate raids which pushed the population back to safer areas inland.

At the time of Celtic Gallia, the Romans colonized local groups and built ordered settlements called "burga", giving them a civil structure, an institution, and, with time, even citizenship. Liguria was then invaded by the Ostrogoths and Byzantines, and in the first years of the 8th century, owing to the intensification of continuing Saracen raids, finally walls around these settlements were built.

Seborga became "Castrum Sepulcri", and in the 10th century it was already part of the county of Ventimilia, changing its name to "Castrum dei Sepulchro" because it was elected the burial place for nobles and their descendants. Guido, an important exponent of the county, in 954, made an act of donation to the Benedictine monks of the monastery of Lerin, giving fuel to the ambition of the Genoese Republic, that only in 1030 took over the coveted County of Ventimilia.

From 1079, with the authorization of Pope Gregory VII, the monks were the legitimate rulers of Seborga, and enjoyed their sovereignty without worrying about the title Abbey Principality of Seborga. However, since 1476 all Liguria was under the control of the Genoese Republic, undefended as far as Nice. Although Genoa pretended to have included the enclave which had until then had evaded its control, Seborga continued, undaunted, to depend on the assistance and administration of the nearby county of Provence.

Ignoring Genova and her ambitions, from 1666 to 1687 the same Benedictine Monks whose Abbot had the title of ecclesiastical prince, established permanent residence in the town, and started to mint silver coins, the so called Luigino, of legal value, to pay expenses and tythes. The mint gave them the advantages hoped for, and the monks started to trade in the whole of Europe and in the near east, and they hoped for a chance to sell the feud of Seborga.

In 1697, notwithstanding the delays caused by the very angry republic of Genoa, a first document of sale is produced with the Duke of Savoy Vittorio Amedeo II. It is not until 1729 that the feud of Seborga is sold to the House of Savoy, where, in the meantime, Vittorio had become King of Sardinia. The act in itself, however, did not stipulate that Vittorio had bought the sovereignty of Seborga, which had been bought with personal finances, not the treasure of the realm, but simply stated that the territory would become his personal possession, over which he had the role of rightful owner.

It is on this argument that the Principality of Seborga claimed its independence and continues to do so. With the fall of the monarchy in Italy, and the exile of the house of Savoy, automatically all its possessions, which were not personal, passed to the Republic, but the annexation

Where to sleep
Где ночевать



to the kingdom of Italy in 1861, and to the Republic in 1946 would be considered unilateral and illegitimate acts, because they would violate the legitimate sovereignty of the people of Seborga. Nevertheless, since then the town forms part of the Region of Liguria, as a district in the province of Imperia.

The first concrete claim to independence happens in 1963 when the people elect freely and spontaneously their prince Giorgio 1st, with typically symbolic powers, exactly how in the past the monks elected their leader. On 23rd April 1995 they approved by 304 votes for to 4 against, a constitution for the Principality and its general rules. Giorgio remained prince until 25th November 2009, and from 25th April 2010 he was followed by Marcello Menegatto, after an election.

Seborga's independence is only a publicity stunt according to many, and according to the law, it is not recognized by Italy, which by right has the real jurisdiction of the territory. But in any case, as Giorgio has said, Seborga insists that the territorial, judicial, religious, civil, moral and material sovereignty of the Principality belongs to its inhabitants alone, who always act according to the common interest.





Немного истории

Первые свидетельства о постоянных жителях, проживающих в отдаленных районах Западного побережья Лигурии, датируются V веком до н.э., совпадая с пиратскими набегами, которые вынудили мирных жителей искать убежище.

В период кельтской Галлии, римляне, которые колонизировали местное население, создали первые населённые пункты, под названием «Бурга», обеспечивая их общей структурой, учебными заведениями, и со временем, правом на гражданство. Позже, Лигурия была подвержена вторжению остготов и византийцев, и в первые годы VIII века, после последующих набегов сарацин, наконец, были построены крепостные стены селения.

Изначально селение называлось «Castrum Sepulcri», и X веке являлось частью графства Вентимилья, позже переименовано в Castrum de Sepulchro, являясь местом захоронения знати и их потомков. В 954 году подписывается дарственный акт, в котором Гвидо, один из важных элементов графства, передаёт селение монахам-бенедиктинцам монастыря Лерина, укрепляя амбиции Генуэзской Республики, которая лишь в 1030 году включает существующие округа Вентимильи.

Тем временем, начиная с 1079, с разрешения Папы Римского Григория VII, монахи, законные владельцы, получают титул князей-настоятелей Себорги, наслаждаясь данным суверенитетом. Несмотря на то, что с 1476 года вся Лигурия, вплоть до Ниццы, оказывается под управлением Генуэзской Республики, включающая также анклаву, которая до сих пор избежала её управления, Себорга продолжает административно зависеть от близлежащего графства Прованс.

Игнорируя Геную со своими амбициями, с 1666 по 1687 год, монахи-бенедиктинцы с Аббатом Приоре, носящим титул Церковного Князя, окончательно



обосновываются в селении, и начинают чеканить серебряные монеты юридического значения, для округления расходов и выплаты десятины: так называемые «Луиджины». Монетный двор даёт свои результаты и монахи начинают торговлю во всей Европе и на Ближнем Востоке, думая о возможности продажи княжества Себорги.

В 1697 году, несмотря на задержки из-за давления Генуэзской Республики, оформляется предварительный акт продажи с Савойским принцем Витторио Амедео II, но только в 1729 формализуется передача княжества в савойский двор, где между тем, Витторио стал королем Сардинии. Акт, сам по себе, не предоставляет Витторио суверенитет над Себоргой, так как покупка произошла посредством личных финансов, а не казённых, поэтому территория Себорги становится его личным владением, над которой он выполняет роль «*ius patronatus*». Полагаясь на этот факт, в будущем и по сегодняшний день, Княжество Себорга провозглашает свою независимость. С падением монархии в Италии и изгнания династии Савойя, автоматически, все частные владения передаются государству. Поэтому присоединение к Королевству Италия в 1861 и к Итальянской Республике в 1946 году, рассматриваются, как односторонние и незаконные акты, нарушающие присвоенный суверенитет Себорги. Однако с тех пор, Себорга считается частью Лигурии, в провинции Империя. В 1963 году следует конкретное действие, когда население Себорги избирают свободно и спонтанно их Принца Джорджо I°, с символическими функциями, как и в старые времена, когда монахи избирали своего церковного князя. 23 апреля 1995 года, утверждается народным голосованием, 304 «за» и 4 «против», Конституция Княжества и её нормативы. Принс-Джордж «господствовал» до 25 ноября 2009 года и с 25 апреля 2010 года был избран Марчелло Менегатто, также посредством популярных выборов.

Независимость Себорги, по мнению многих, является рекламным трюком, и согласно административному праву, не признана Италией, которая располагает реальной юрисдикцией над территорией, но в любом случае, как уже отметил Джорджоне, Себорга настаивает, что территориальный, правовой, религиозный, гражданский, моральный и материальный суверенитет княжества Себорга принадлежит исключительно её жителям, которые продолжают действовать демократическим путём для общего блага.

On the previous pages:
Horse guards;

The “Luigino”, coin of the
Principality;

House with a plaque of the
first Principality of Seborg,
George 1st Carbone;

Wall painting showing the
Crusaders on horseback;

Photo in This Pages:
A detail from St.Martin's
Square of the ancient
Cistercian cloister;

The Monks' Palace and the
Seborg mint;

The Prince Marcello I and the
Princess Nina;

Limit of the Principality
manned by the guardhouse.

На предыдущей странице
Конная гвардия;

“Луиджино”, монета
княжества;

Дом Первого принца
Себорги, Джорджо I°
Карбоне;

Фреска - Рыцари
крестовых походов.

**Фото на данной
странице:**
Площадь Сан Мартино
и Древний Монастырь
Цистерцианцев;

Дворец Монахов и
Монетный Двор;

Принс Марчелло I и
Принцесса Нина;

Граница Княжества с
охранниками..





Nature

The Principality of Seborga lies on the hills near Bordighera, Vallecrosia and Vallebona, across that stretch of land that connects the Alps and the Ligurian Appennines with the Mediterranean sea. It is next to the Riviera of the Flowers, and not very far from the Riviera of the Palms which coasts the Province of Savona, Varazza and Spotorno, an area of over 1500 sq.kms. of rocky coast, walks and elegant bistros of the type found in Provence, and continues as far as the ancient center of Ventimilia and then the true joie d'vivre of France.

Seborga is the city of Flowers, belonging to the Riviera of Flowers. Olive trees, vines and fruit trees dominate the hillsides, next to cultivated flowers in glass houses. Broom is a particular specialty, particularly the variety called Seborghina, and mimosa of the variety Gaulois, exported all over the world. Olive oil is the other great agricultural resource of the area, produced in a non- industrial way.

The protected area of the Regional Park of the Ligurian Alps, lying in the Province of Imperia, covers the area of the districts of Coscio di Arroscia, Mendatica, Montegrosso Pian Latte, Pigna, Rezzo, Rocchetta Nervina, Triora, providing different kinds of landscapes. There is the landscape of the Nervia Torrent, near the sea but inland from Imperia, reaching 20 kilometers from the coast, with its famous cultivation of flowers, until the foothills of the mountains which are covered with oak and beech wood. From the valley of Nervia one goes on to the picturesque village of Isolabona, which still has a beautiful 16th century fountain, and the ruins of a 13th century Doria Castle. There are the equally atmospheric Ligurian towns of Dolceacqua, Arpicale, Perinaldo, Baiardo and Ceriana. Near Sanremo and Ospidaletti there are paths for excursions and wonderful panoramic roads, including that which goes up to the ancient town of Coldirodi, said to be the warmest town of the Riviera. The High Argentina Valley, near to Arma di Taggia is surrounded by wild places and vegetation growing on the rocky spurs of the stacks. Treasures just as important to this self- sufficient eco system are the cliffs of Monte Toraggio and of Monte Pietravecchia, the latter is 2038 meters above sea level, and also the cross border nature reserve of Testa d'Ape, where the forest of Gouta



lies, the biggest forest in Liguria, at the north west end of the hills which start in Val Nervia, facing the French Val Roia. In this forest are the beautiful white firs, and the hypogean caves, characteristic of limestone areas, and of particular interest to speleologists. For the beaches you can go down to Bordighera, which is a faultless holiday area. It was a favorite place of Queen Margherita, and now has the European blue flag guaranteeing the quality of the water. It is 10 minutes from Seborga, with bars, bathing resorts, and restaurants for all tastes. It has sandy bays and shingle beaches, and on summer nights it is popular with young people coming out of the discos of Sanremo and Mentone.

Since the second half of the 19th century, objects from the Paleolithic era have been found in the caves on the archeological site of Balzi Rossi in the area of Grimaldi at Ventimilia, close to the French border. The caves are situated right below the town, in rocky cliffs above the sea. Their name derives from the typical colour of meteoric rock. The site includes about 15 interesting caves, a cliff of about 100 meters of Dolomitic limestone rich in iron minerals. There is also a museum founded by Sir Thomas Hanbury after the findings were made, where you can see some stone age utensils, ornaments and animal fossils.

The botanic gardens, created by Hanbury with his love of nature are situated on the promontory of Mortola, a rocky hill above the town of Latte di Ventimilia, where the native Mediterranean vegetation grows together with exotic plants in a unique collection of 5,800 species of ornamental, medical and fruit bearing plants, which provide the garden with continuous flowering throughout the year.



On the previous pages:
View from Seborga towards the sea;

Well with the arms of the
Principality.

Photo in this page:
Seborga, the nature and the
sea on the background;

The Typical Gaulais
Mimosa.

**На предыдущей
странице:**
Колодец с гербом
княжества;

Вид на море.

**Фото на данной
странице:**
Себорга, природа и море;

Типичная Мимоза Gaulais.

Природа

Княжество Себорга расположено на возвышенности, вблизи Бордигеры, Валлескорзия и Валлебона, по соседству с территорией, соединяющей Альпы и лигурийские Апеннины со Средиземным морем. Ориентировочно, относится к Ривьере дей Фьори, по соседству с Ривьерой делле Пальме, включающую провинцию Савоны, Варацце и Споторно, территорию более 1500 квадратных километров со своим скалистым побережьем, прогулочными маршрутами и изысканными бистро в провансальском стиле до исторического центра Вентимильи и последующего жизнерадостного французского побережья.

Себоргу, как и побережье, называют Цветочным Селением. Оливковые и плодовые деревья, виноградники доминируют холмы вместе с цветочными теплицами, разводящие особый вид дрока, называемого Себоргино, и Галльскую мимозу, экспортируемую по всему миру. Производство оливкового масла является гордостью сельского хозяйства этой зоны.

Охраняемая территория Регионального Природного Парка Лигурийских Альп, в том числе в провинции Империи, включает муниципалитеты: Косио ди Аррошиа, Мендантика, Монтеграссо-Пиан-Латте, Реццо, Пинья, Роккетта-Нервина, Триоры. Богата различными пейзажами, как и территория вдоль горной реки Нервия, во внутреннем районе Империи, которая простирается примерно в 20 км от побережья,



с его знаменитой цветочной культурой и склонами гор с дубовым и буковым лесом. Долина Нервио ведет к живописному селению Изолабона, в котором сохранился уникальный фонтан XVI века и руины замка Дориа XIII века, наряду с не менее типичными лигурийскими селениями :Дольчеаккуа, Априкале, Перинальдо, Баиардо и Чериана. Окрестности Сан-Ремо и Оспедалетти полны маршрутами для пеших прогулок и живописными панорамными дорогами. Один из маршрутов приведет вас в древнее селение Колдироди, которое считается самым жарким местом Ривьеры. Не менее эмоциональная, Альта Валле Аргентина, вблизи Армы ди Таджа, со своими натуралистическими пейзажами дикой растительности на скалистых отрогах.

Столь же важен, как наследие автоматически активирующей экосистемы, скалистый ландшафт гор Тораджо и Пьетравекья (2038 м над уровнем моря), а также заповедник трансграничного характера Теста ди Альпе, расположенный на территории крупнейшего леса Лигурии-Гоута, на северо-западе от западного хребта долины Нервио, с видом на французский Вал Ройа. На территории леса вы встретите красивую белую ель и характерные подземные полости карстового происхождения спелеологического интереса.

Любителей пляжа ждёт море Бордигеры, которая является местом безупречного отдыха, а также любимым местом королевы Маргарет и награждена Европейским Голубым флагом за чистоту морских

вод; в десяти минутах от Себорги, со своими барами, пляжными структурами и ресторанами на любой вкус, а также песчаными и галечными бухтами, в летние ночи посещаемые молодёжью после дискотек Сан-Ремо и Ментоне.

Начиная со второй половины XIX века, при археологических раскопках в пещерах « Бальцы России», возле селения Гримальди ди Вентимилья, недалеко от французской границы, были найдены различные артефакты эпохи палеолита. Пещеры расположены чуть ниже селения, возвышаются над морем, их название происходит от типичной местной горной породы. Пещеры включают более пятнадцати полостей, скалы из доломитового известняка, богатого железной рудой, высотой до 100 м. Дополняет сценарий музей сэра Томаса Хэнбери, основанный после обнаружения артефактов, где вы можете полюбоваться некоторыми инструментами каменного века, орнаментами и ископаемыми животными.

Для любителей растений, на мысе Мортولا, в горном районе селения Латте ди Вентимилья, располагается Ботанический Сад, созданный Хэнбери и отражающий его любовь к природе, где своеобразная растительность Средиземноморья сочетается с экзотическими экземплярами в уникальной коллекции 5800 видов декоративных и лекарственных растений, фруктовых деревьев с цветением в течение всего года.



TRATTORIA SAN BERNARDO

P.ZZA MARTIRI PATRIOTTI, 3 - SEBORGIA (IM)

TEL./FAX: +39 0184.223918

EMAIL:

TRATTORIASANBERNARDO@EMAIL.IT

Già nel 400 veniva chiamato Castrum Sepulcri e, nel 600 dagli occitani Sepulcrum Burgum, poi Sepolcarum, indi Seporca. Da tempo immemore luogo sacro ai Catari, feudo di Ventimiglia. Questi cedettero il castello dei Quattro Bastioni e la Chiesa di S. Michele di Ventimiglia ai monaci Benedettini di Lerino nel 954. Nel 1079 fu consacrato Principato del Sacro Romano Impero; nel 1118, dopo che S. Bernardo di Clairvaux istituì a Seborgia i primi 9 cavalieri del tempio, il principato divenne l'unico stato Sovrano Cistercense sino al 20 gennaio 1729, anno in cui fu acquistato da Vittorio Amedeo II con atto fatto a Parigi: atto mai registrato. Nel 1861 Seborgia non fu acclusa al Regno d'Italia e godette fino al 1946 del diritto di "Nullius Diocesis", ne c'è menzione che nel 1946 il territorio del Principato sia stato assegnato alla costituzione che ha formato la Repubblica Italiana.

Already in the 1400s it was known as Castrum Sepulcri, and in the 1600s Sepulcrum Burgum by the Occitans, then Sepolcarum, then Seporca. From earliest memory, it was a sacred place of the Cathars, a feud of Ventimiglia. These gave up the castle of the 4 bulwarks, and the church of St. Michel at Ventimiglia to the Benedictine monks of Lerino in 954. In 1079 Seborgia was consecrated Principality of the Sacred Roman Empire. In 1118, after St. Bernard of Clairvaux instituted the first 9 knights of the Temple at Seborgia, the principality became the only Cistercian sovereign state until 20th January 1729, the year in which it was bought by Vittorio Amedeo II, with an act made in Paris, which was never registered. In 1861 Seborgia wasn't included in the Kingdom of Italy, and enjoyed the right of "nullius diocesis" until 1946, neither is there mention that the principality was passed to the Italian Republic in 1946.



Where to eat
Dove mangiare



The Cooking of Seborgia

Simple but tasty, the cooking of western Liguria is unpretentious and depends on its rich range of local ingredients, improved over the centuries, or cultivated in the many stone built terraced fields.

Among the starters, the savory pies are outstanding, pumpkin pies and artichoke pies, the mountain cheeses and bread baked in wood burning ovens, and tasty dried cod fritters and lettuce fritters. Courses of both fish and meat are served, and game is a fundamental component as much as fish. In the first courses the pesto sauce which originated from here, is outstanding. This is eaten with trofie, a kind of small pasta, made by hand, or with "trenette"; the ravioli stuffed with stock fish is un forgettable, as are those with porcini mushrooms, or Genoese ravioli. There are plenty of vegetable soups and sauces; the Genoese "preboggion" and the fish soup called "buiabesa" reminding us of the French one, are 2 traditional dishes from Imperia. The dried cod with garlic sauce, Genoese stockfish or stockfish "marinara"; inland ask for mushrooms "al funghetto", tripe stew or turkey "storiona". The Serborghina rabbit must be tasted, cooked with the aromatic herbs of Coscio d'Arroschia, the sharpness of the Taggiasche olives and the fruity flavours of the wine l'Ormeasco DOC., accompanied





with fried minced rabbit liver. The unquestioned king of this gourmet cooking is the extra virgin oil of low acidity, produced from the olives mentioned above.

There are plenty of deserts made from chestnut flour, honey and hazelnuts; canestrelli biscuits, Genoese “pandolce”, and don’t miss the stuffed peaches from Imperia and Genoa. The woods of the Ligurian Alps provide their fruits. There is plenty of honey from the hives on the terraces; cereals, legumes and vegetables are cultivated on the sunny slopes. The white bean of Pigna is protected by a particular cooperative, and is an ingredient of Slow Food, as is the garlic of Vessalico and the Brigasca sheep’s cheese with its distinctive taste of a hand-made cheese from high pastures.

And finally the black tomato of Seborga, a variety cultivated for at least 90 years in the farthest western valleys, has received important recognition through the farm promoting it, giving it value as a natural product of the territory.





Кухня Себорги

Простая, но вкусная кухня западной Лигурии не имеет больших претензий, опираясь на широкий ассортимент местных продуктов, отобранных веками и выращиваемых во многих садах на каменных террасах. Закуской являются овощные пироги, тыквенный и с артишоками, горный сыр и хлеб, испеченный в дровяной печи, аппетитные пончики с вяленой треской и салатом. Наряду с рыбными блюдами, кухня селения богата блюдами из дичи. В первых блюдах доминирует, родившийся в этой зоне, соус из базилика - песто, с которым готовятся Трофи, своего рода небольшие макаронные изделия ручной работы или Тренетте, незабываемые равиоли из вяленой рыбы, белых грибов или традициональные, Алла Дженовезе. Различного вида супы и соусы, как минестроне Алла Дженовезе и рыбный суп, под названием Буиабеза, похожий на французский рыбный суп, являются традиционными блюдами Империи. Из вторых блюд, попробуйте треску в чесночном соусе, по-морски или по традиционному рецепту Алла Дженовезе, во внутренних районах популярны тушёные белые грибы, тушёные трюфели и индейка. Не забудьте попробовать кролика, приготовленного по местному рецепту с ароматами душистых трав из Косио ди Арроша, кислым вкусом маслин и вином с фруктовыми нотами, как Ормеаско DOC. Особенностью является жаренная печень кролика. Бесспорным королем этой изысканной кухни является оливковое масло с низкой кислотностью, изготовленное из известного сорта оливок-таджасок.



On the previous pages:

Chestnut honey;

Pesto;

Basket of Taggiasche olives;

Pansotti cheese and spinach with walnut sauce;

Cheese from the mountains;

Mushrooms "al funghetto";

Traditional Seborg antipasto.

Photo in this page:

Genoese cake;

Stuffed peaches;

Buiabesa (fish soup);

Fresh mushrooms;

Pumpkin pie;

Tripe stew;

Ravioli with mushroom sauce;

Turkey "alla storiona";

Bread baked in wood burning ovens;

"Seborghina" rabbit;

Ravioli with stockfish.

На предыдущей странице:

Кашитановый мёд;

Песто;

Оливки Таджаске;

Вегетарианские равиоли с ореховым соусом;

Горный сыр;

Тушёные грибы;

Типичная закуска.

Фото на данной странице:

Генуэзский пирог;

Фаршированные персики;

Buiabesa (рыбный суп);

Свежие грибы;

Тыквенный пирог;

Тушёные требуха;

Равиоли с грибным соусом;

Индейка;

Хлеб, испечённый в дровяной печи;

Кролик по-себоргински;

Равиоли из вяленой трески.

В сладком столе преобладают изделия, сделанные из каштановой муки, меда и орехов; песочные печенья-канестрелли, сладкий пирог-пандольче Дженовезе и фаршированные персики, которые встретите на всей территории от Империи до Генуи. Леса лигурийских Альп богаты лесными ягодами; в ульях на террасах занимаются производством мёда; зерновые, бобовые и овощные культуры выращиваются на солнечных склонах. Белая фасоль Пинья, получившая Знак Качества, разводится и охраняется агрообществом, также как чеснок Вессалико и овечий сыр Бригаска, с его ароматным вкусом естественных кормовых пастбищ горных районов.

Наконец, чёрный томат Себорги - разновидность, выращиваемая в долинах рек Запада на протяжении 90 лет и получившая важные признания компани-спонсора, как охраняемый натуральный продукт территории.



Places of Interest

We find the first important monument of historical interest at the entrance to the town of Seborga. The 13th century oratory is dedicated to St. Bernard of Chiaravalle the co-patron of the town. The church yard of this little church with its decorated floor and flower beds is used for important religious and political ceremonies in the presence of the authorities, the prince and citizens. On the façade, the "oculo" reproduces a plan of the church. Inside, in a sober space without a sacristy, is a painting of St. Bernard with St. Rocco, St. Mauro and St. Lucia attributed to Carregia di Porto Maurizio. Next to it is a statue of St. Bernard.

Going up towards the town, in the narrow streets between stone walls, one can appreciate the mediaeval form of the town. It is characterized by a network of lanes going up and down, by the gates of the antique fortress, then one reaches the heart of the town and the central square of St. Martin. The church there bears the same name, built in the 1600s, called St. Martin of Tours, with a baroque façade and light colours, much more impressive than the oratory, and recently restored. On the tympanum one can see a representation of the 2nd patron of Seborga, Martino, while the central prospect is occupied by a window on the sides of which are represented the archangel Michael and St. John the Baptist.

Behind the main altar there is a wooden statue of the Madonna and child, in Burgundian style of the 15th century. The bell tower is newer, built in the second half of the 1700s.

Still very central is the ancient residence of the monks, called the "palazzo" which contains the remains of the old mint. It is without any religious connections being now privately owned. Two sides of the yard are occupied by a series of arches of sixteenth construction, in one of which is a stone fountain. On the ground floor of the residence is a great hall with a fireplace in slate, on which one can still see a plaque with the arms of the Cardinal of Vendome, and the lilies of France, and the words "Sebourgé sois assuré que je quitte sans regret".

The coins were produced in the room on the ground floor, working the silver with the technique of hammering, and later also with a mechanical press. These coins show the head of the French King Louis are very valuable on account of their rarity, being classified in specialized catalogues with RRRR. Today they are probably worth several thousand euros each. If you take a side street you arrive at the old prison, a dark room with a wooden bench where the Prince Abbot of Seborga decided the penalties to be imposed on those guilty of serious crimes.



Достопримечательности

Уже на въезде в Себоргу, вы увидите один из основных памятников исторического характера XIII века – Часовня Святого Бернардо ди Кьяравалле, покровителя селения. Церковный двор этой небольшой церкви украшен цветочными клумбами, где как правило, проводятся самые важные церемонии религиозного и политического характера в присутствии городских властей, Принца и местного населения.

На фасаде воспроизведён общий план церкви; внутри, в едином помещении и без ризницы, увидите одну из картин с Сан Бернардо и Сан Рокко, Сан Мауро и Санта Люсии, относящуюся к Каррега ди Порто-Маурицио. Рядом расположена статуя Сан Бернардо.

Поднимаясь к центру селения, среди аллей и каменных стен, любясь средневековой планировкой, характерным переплетением улочек, от ворот древней крепости вы попадёте в сердце селения на Центральную площадь Сан Мартино. На ней увидите главную церковь XVII века, недавно отреставрированную, с тем же именем, Сан Мартино ди Тоурс, с фасадом в светлых тонах в стиле барокко. Обратите внимание на статую второго покровителя Себорги, Мартино, в то время как в центральной части церкви вашему взгляду предоставляются витражные окна с Архангелом Микеле и Сан Джоване Баттиста. За алтарем увидите деревянную статую Мадонны с Младенцем, в Бургундском стиле XV века. Колокольня относится к следующей эре, построена во второй половине восемнадцатого века. В центральной части селения посетите бывшую резиденцию монахов, названную «Палаццо», содержащую коллекцию старого монетного двора, без религиозных коннотаций, теперь принадлежащую частным лицам. Обратите внимание на полукруглые арки монастырского двора и на каменный фонтан. На первом этаже резиденция предлагает просторный салон с красивым камином из шифера, на котором находится мемориальная доска с гербом кардинала де Вандом и лилии Франции, с французской фразой "Sebourg sois assurée que je quitte sans regret". Серебряные монеты были изготовлены в помещениях на первом этаже, изначально вручную, и следуя, посредством механического пресса. С точки зрения нумизмата, Луиджини, названные в честь французского короля Луиджи, имеют огромную ценность, ограниченное количество существующих образцов и зарегистрированы в специализирующихся каталогах с кодом RRRR, что означает редчайшие. Рыночная стоимость каждой из них возрастает до нескольких тысяч евро. Пройдя по соседнему переулку, вы окажитесь у старой тюрьмы, темная комната с деревянной скамьей, где Принц-Аббат Себорги решал судьбы виновных в тяжких преступлениях.

Photo in this page:
St. Bernard's church:

The Grotta of our Lady;

The parish church of St. Martin with details of the Baroque façade;

Entrance to the old prison;

Museum of ancient musical instruments.

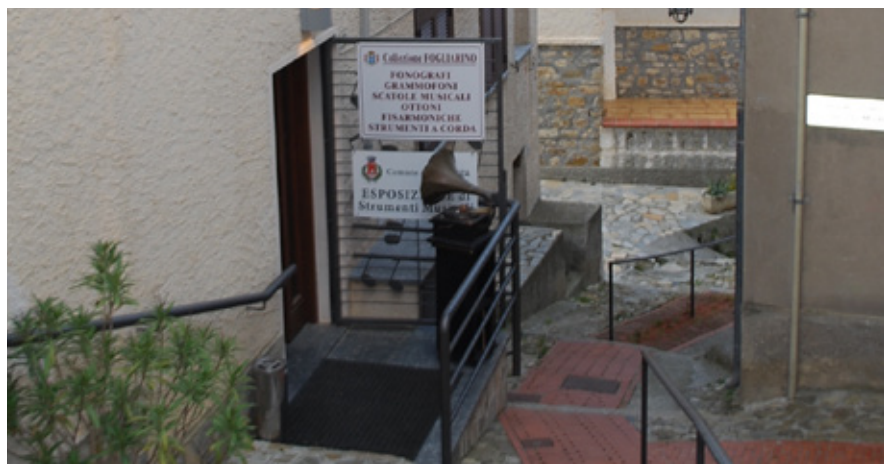
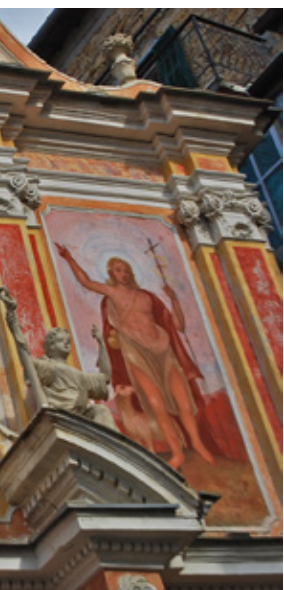
Фото на данной странице:
Церковь Сан Бернардо;

Пещера Богоматери;

Приходская церковь Сан Мартино с Барокко-фасадом;

Вход в старинную тюрьму;

Музей Древних Музыкальных Инструментов.





Hospitality, Tourism and Events

In mid-July, in the streets and the square, The White and blue Night is celebrated (these are the colours of the crest of Seborga). The whole city is transformed as thousands of visitors gather for the festival in the ancient center. Each street has a stage for live music and gastronomic stands. Very good wine flows, good beer, and opportunities to taste the local food at various stands.

20th August, St. Bernard's day and a holiday at Seborga, the citizens of the Principality celebrate the day with a grand procession, during which you could try the delicious recipes of rabbit, goat and fish prepared in the local restaurants.

If you want an permanent souvenir of Seborga, the Cavaliers' of St. Bernard exchange can sell you stamps of the Principality.



Отдых, туризм, события

В середине июля, среди узеньких улочек и аллей празднуется Бело-Голубая Ночь (цвет герба Себорги). Весь город преобразается, наполняется тысячами посетителей, стекающими к Старому городу. Каждая улица располагает живой музыкой и гастрономическими палатками с отборным вином, вкусным пивом и возможностью дегустации типичных традиционных блюд.

20 августа - Национальный праздник Сан Бернардо Себорги. Граждане княжества организуют величественное шествие, во время которого вы сможете познакомиться с традициями и дегустировать вкусного кролика, козье мясо и рыбные блюда, предлагаемые местными ресторанами.

Для тех, кто хочет сохранить неизгладимое воспоминание о Себорге, Касса-дей-Кавальери ди Сан-Бернардо, совершает обменные операции, а также продажа марок княжества.



Photo on this page:
Gate of the Sun. One of the 4
ancient city gates;
Some views of the streets;
St. Bernard's Day.

Фото на данной странице:
Ворота Солнца, один из четырёх
въездов в селение ;
Некоторые фрагменты селения;
Праздник покровителя Сан Бернардо.



The Property Market in Seborga

Usually our clients look for a town to spend their summer holidays close to the sea, in a green and quiet area. Seborga can offer views that stretch from the Riviera di Ponente to the Costa Azzura, and views of Corsica and unbelievable sunsets over the sea. Obviously many are attracted above all by the idea of living in a Principality, and its prestigious thousand year history. The kind of people who look for housing at Seborga are families from northern Europe and America, but also people looking for peace and quiet, and young people attracted by the unique life of a modern town with very ancient traditions. Seborga is a special place, definitely unique, and whoever falls under its spell, is rarely disappointed.

Рынок недвижимости

Обычно наши клиенты ищут селения для летнего отдыха, недалеко от моря, но в окружении растительности и спокойном месте.

Себорга предлагает открытый вид от побережья Ривьеры ди Поненте до Лазурного Берега, с частичным видом на Корсику и своими невероятными закатами.

Очевидно, что многих привлекает прежде всего многовековая историческая ценность княжества, которая превращается в поэзию.

В большинстве, недвижимость Себорги привлекает семьи из Северной Европы и Америки, а также людей преклонного возраста в поисках спокойствия и размеренного образа жизни, и новые поколения с интересом к оригинальному современному укладу в рамках старинного селения.

Себорга - это уникальное место, единственное в своём стиле, которое вас не разочарует.



The Surrounding Area

Ancient Seborga, high in the hills, dives into the azure of the Riviera of Flowers, the most western stretch of the Ligurian coast. Here there are milestones like Sanremo, famous for the Italian song festival, Taggia, famous for its olives, and the lunar landscapes of the torrent Argentina with its Roman bridge, Imperia with its history and monuments and the birth place of the Admiral Andrea Doria, and then Riva Ligure and Bordighera among others. Next to it stretches the Riviera of the Palms, with its wide, long dream-like beaches; the hills inland slope down close to the sea, comprising the beautiful Verazze within the Regional Park of Beigua and Andorra at the administrative border with the Province of Imperia, and surrounded by its sunny promontories. Pietra Ligure, a great sea town, Alassio, with its famous wall covered with the signatures of many celebrities that have stayed there, the sea bed of the island of Gallinara at Albenga, all contribute to making the area of Seborga a place to go in summer which is not only exclusive, but not to be missed.

Photo above:

Sanremo - Historical photo;

Doria castle of Isolabona.

Photo below:

Ospedaletti - Sea front.

On the following pages:

Isolabona;

Alassio;

Bordighera;

Dolceacqua.

На фото сверху:

Сан-Ремо – историческое фото;

Замок Дория в Изолабона.

На фото внизу:

Оспедалетти – Набережная.

Фото на следующей странице:

Изолабона:

Алассио;

Бордигера;

Дольчеаква.

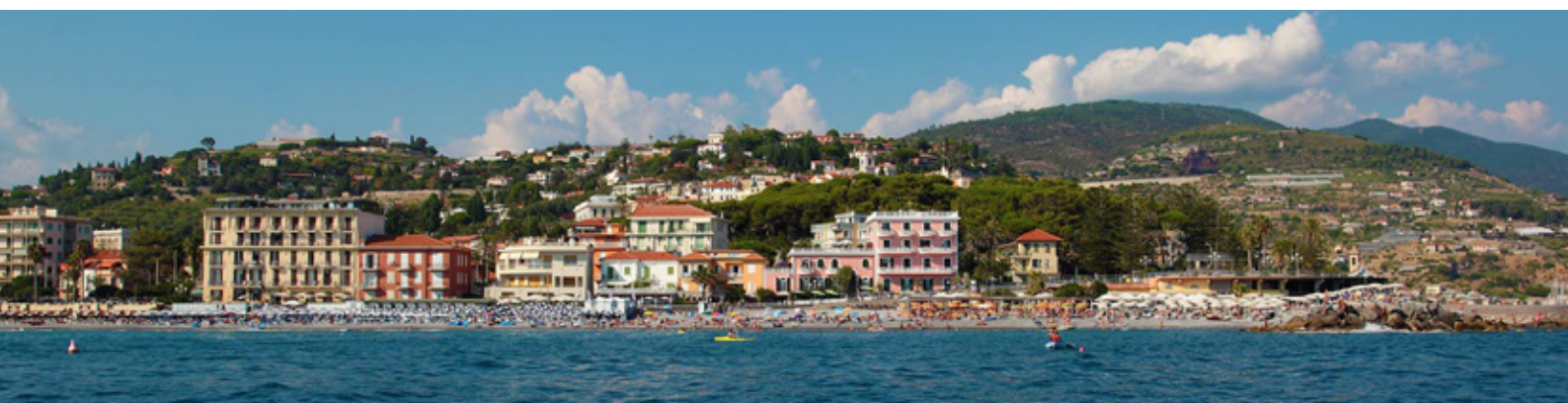




Окрестности



Тысячелетняя Себорга погружается сверху в лазурную Ривьеру дей Фиори, самую западную часть Западного побережья, центром которой является город Сан-Ремо, известный благодаря фестивалю Итальянской Песни; Таджа славится своими оливками и лунными пейзажами в долине реки Аргентины с её Римским мостом; Империя, с его историей и памятниками, родина адмирала Андреа Дория, а также Рива Лигуре и Бордигера. Прилегающая Ривьера делле Пальме, характерна сказочными широкими пляжам и внутренними предгорными районами, простирающимися в нескольких сотнях метров от моря, как очаровательное Варацце, входящее в Региональный Натуральный Парк и Андора, на границе с провинцией Империи и окруженная незабываемыми солнечными мысами. Пьетра Лигуре - преимущественно морской курорт, Алассио - знаменитый городок, где многие знаменитости оставили свой след, а также глубины острова Галлинарэ в Альбенге. Все эти окрестности со своими ресурсами заслуживают вашего пристального внимания.





Via Roma, 159 Isolabona (IM)
Tel. +39 01841928543 - Fax +39 01841928544
Mob. +39 3407556868
www.immobiliaremartini.eu - info@immobiliaremartini.eu



33



Cod.:001 **APRICAL** **Априкале**

Meravigliosa villa immersa nel verde nell'entroterra di Liguria, sulle colline del borgo medievale di Apricale, con vista panoramica. Villa di 210 Mq disposta su due piani più piccolo appartamento adiacente, giardino di 6000Mq.



Marvelous villa immersed in the inland vegetation of Liguria, on the hillside of the Mediaeval town of Apricale, with a panoramic view. 210 sq.ms. on 2 floors plus a small adjacent flat. 6,000 sq.ms. of garden.



Замечательная двухэтажная ви́лла в зелёном внутреннем районе Лигурии, в предгорье средневекового селения Априкале с панорамным видом. Вилла 210 кв.м. плюс прилегающая однокомнатная квартира. Сад 6000 кв.м.

A.P.E./C.E.P.: G € 760.000,00



Cod.:002 **CIPRESSA** **Чипрессана**

In zona panoramica, totalmente immersa nel verde, magnifica villa indipendente in forma pentagonale disposta su 3 livelli, con ampio giardino sui 5 lati dell'edificio. La villa si trova in un luogo incantevole.



In a panoramic and beautiful position, surrounded by vegetation, magnificent pentagonal shaped villa, on 3 floors, with large garden on all five sides of the building.



В панорамной зелёной зоне, великолепная трёхэтажная ви́лла пятиугольной формы с обширным садом по всему периметру. Вилла находится в очаровательном месте.

A.P.E./C.E.P.: G € 575.000,00



Cod.:003 **SANREMO** **Санремо**

Storico Castello in ottime condizioni, in località Sanremo unico nel suo genere di 1500 Mq con immerso nel terreno di proprietà di 8000 Mq, prospiciente al mare a pochi passi da tutti i servizi, con annessa dependence 300 Mq.



Historic Castle in very good condition in Sanremo, unique, 1500sq.ms. with 8,000 sq.ms of land, near the sea, and very near services, with annex of 300 sq.ms.



Исторический замок в отличном состоянии, в зоне Сан-Ремо, единственный в своём роде 1500 кв.м., погруженный в частный парк 8000 кв.м., с видом на море и в нескольких шагах от населённого пункта, с пристроенным флигелем 300 кв.м.

A.P.E./C.E.P.: G € 15.000.000,00

www.italiapervoi-casa.it